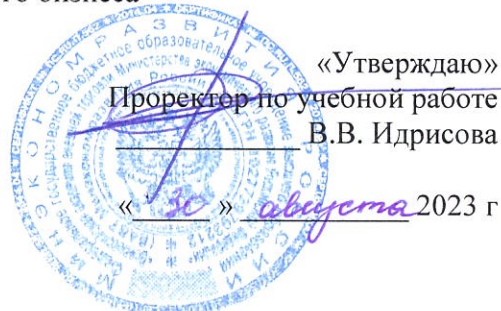


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса



«Утверждаю»

Проректор по учебной работе
В.В. Идрисова

« 30 » августа 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс профессионального перевода»

в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласована:

И.о.декана ФМБ

А.А.Никитенко

Руководитель Программы

Н.В.Данчеева

Москва 2023

Разработчики программы: Данчеева Н.В., к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка (направление «Международное право»); Устинова С.В., руководитель направления «Международное право» кафедры английского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр
1. Цель и задачи дисциплины	4
2. Планируемые результаты обучения дисциплины	4
3. Объем дисциплины.....	11
4. Структура и содержание дисциплин	12
4.1 Общепереводческие компетенции и технологии	12
4.2 Профессиональная тематика обучения	13
4.3 Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский.....	15
4.4 Переводческая практика	15
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине.....	16
6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине	18
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
7.1 Нормативные правовые документы	20
7.2 Основная литература.....	20
7.3 Дополнительная литература.....	21
7.4 Интернет-ресурсы	22
7.5 Словари и справочные системы	22
8. Приложение № 1 Требования к оформлению текста Практикума	23
9. Приложение № 2 Дневник переводческой практики.....	25

1. Цели и задачи дисциплины

Цель настоящей дисциплины состоит в формировании и развитии у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Задачи дисциплины:

- научить слушателей выявлять в информативном тексте виды эквивалентности;
- применять типовые переводческие способы установления эквивалентных отношений на разных уровнях;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и языка перевода;
- выявлять и учитывать при переводе культурологические внеязыковые факторы;
- формулировать стратегию перевода применительно к требованиям конкретного текста;
- определять характер переводческой проблемы и способы её решения;
- научить студентов квалифицированно пользоваться словарями, справочной литературой, программным обеспечением и источниками в интернете.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Таблица №1

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
I.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1.Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления

		о анализа Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки, включая: - терминологию основных специальных областей (экономика, финансы, кредитование, аудит, бухучет, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; - способы достижения эквивалентности и в устном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при устном последовательном переводе Профессиональная этика	разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации Переводить с одного языка на другой устно, для этого: - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; - осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, - определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); - грамотно и правильно выражать свои	перевода Внедрение в предметную область перевода Осуществление устного межъязыкового перевода, для этого владеть: - богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; - русским языком в соответствии с нормами устной в повседневном, деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; - значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. - методикой подготовки к выполнению устного перевода, навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на
--	--	---	--	--

			мысли на языке перевода; Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах	другой.
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Особенности перевода официально-деловых документов Родные языки; иностранные языки Основы общей теории и практики перевода, включая: – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности в письменном переводе; – оперативный	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Переводить с одного языка на другой письменно, при этом: - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; – осуществлять письменный	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, для этого владеть: – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; – значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов.

		гlossарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при письменном переводе; Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Профессиональная этика	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; - выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними; - определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); - грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; - редактировать свои и чужие переводы. Выполнять постпереводческий анализ текста Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода	- методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. - методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; - навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. Саморедактирование текста перевода Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)	Специализированные информационно-справочные	Определять тематическую область исходного сообщения	Поиск необходимой информации по заданной

		системы Родные языки; иностранные языки, включая: – терминологию основных специальных областей (экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности в устном переводе; – оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; Система переводческой скорописи Профессиональная этика Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Деловой этикет	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой, для этого: – осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, – выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними; – определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); – грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста	тематике перевода Составление локального тематического словаря Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации, для этого владеть: – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами устной и письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессиональном общении; – значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. – методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. – методикой подготовки к
--	--	---	--	--

			Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	выполнению устного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; – навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки, включая: – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели,	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Переводить с одного языка на другой письменно, при этом: – проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межязыкового и межкультурного перевода письменно, для этого владеть: – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами

		особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности и в письменном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при письменном переводе, Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика	переводе; - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода); вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; - редактировать свои и чужие переводы Подготавливать аннотации и	письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; - значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. - методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. - методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; - навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода,
--	--	--	--	--

			рефераты иностранной литературы Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
--	--	--	---	--

3. Объем дисциплины

Таблица №2

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
				лекции	практические		
1.	Модуль 1/ Семестр 2						
1.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	126	66		66	60	ПК -1-4
1.2	Промежуточная аттестация (экзамен)	2	2		2		ПК-2,4
2	Модуль 2/ Семестр 3						
2.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	186	86		86	100	ПК -1-4
2.2	Промежуточная аттестация (экзамен)	2	2		2		ПК -2, 4
3	Модуль 3/ Семестр 4						
3.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	44	14		14	30	ПК-1-4
3.2	Промежуточная аттестация (зачет)	2	2		2		ПК -2, 4

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
				лекции	практические		
3.3	Практикум по письменному переводу с иностр.языка на русский (зачет с оценкой)	107	29		29	78	ПК-2, 4
3.4	Переводческая практика (в рамках преддипломной практики) - зачет	21	1		1	20	ПК -2, 4
	ИТОГО	490	202		202	288	

4. Структура и содержание дисциплины

4.1 Общепереводческие компетенции и технологии

Номер темы	Содержание темы
Модуль 1	
Тема №1.1	Перевод - Словарь. Что такое перевод? Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Типы словарных соответствий.
Тема № 1.2	Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста.
Тема №1.3	Передача имен собственных и географических названий в переводе
Тема № 1.4	Ложные друзья переводчика.
Тема №1.5	Перевод реалий.
Тема №1.6	Конкретизация и генерализация.
Модуль 2	
Тема №2.1	Логическое развитие в переводе.
Тема №2.2.	Целостное преобразование.
Тема №2.3	Антонимический перевод.
Тема №2.4	Структурные трансформации.
Тема №2.5	Замена частей речи.
Тема №2.6	Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное».
Тема №2.7	Перевод каузативных конструкций.
Тема №2.8	Перевод абсолютных конструкций.
Тема №2.9	Перевод инфинитива.
Модуль 3	
Тема №3.1	Перевод фразеологии
Тема №3.2	Передача модальности при переводе.
Тема №3.3	Реферирование.
Тема №3.4	Аннотирование.

Дисциплина строится следующим образом:

1. На начальном этапе обучения рассматриваются стандартные переводческие задачи и типовые способы их решения на уровне отдельного высказывания. Для закрепления полученных знаний используется специально разработанные упражнения и фрагменты текстов.

На следующем этапе обучения предметом изучения являются цельные тексты. Слушатели знакомятся с формулированием стратегии перевода, способами выявления переводческих проблем, определением их характера и приёмов решения, оценкой качества перевода, аналитическими и интуитивными методы обработки информации.

Дисциплина завершается знакомством с различными способами передачи экспрессивных языковых средств и обучением реферированию и аннотированию переведенных текстов.

Параллельно с изучением переводческих приемов слушатели знакомятся со специальной терминологией юридического, экономического, финансового, делового характера, с общественно-политической лексикой и языком деловой корреспонденции, работают с профессионально-ориентированными текстами и материалами.

2. Приобретённые компетенции закрепляются в ходе самостоятельной и аудиторной работы над практикумом по переводу с иностранного языка на русский, который сопровождается специальным переводческим комментарием.

3. Последним этапом обучения является прохождение переводческой практики в рамках преддипломной практики.

Программа рассчитана на подготовку в основном письменных переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Задания по устному переводу используются в качестве вспомогательного средства для общего развития переводческой компетенции студентов и способности переключения с одного языка на другой.

4.2 Профессиональная тематика обучения.

I. Международно-правовой факультет.

2 семестр

1. The Practice of Law
2. International Organisations
3. The Law of Armed Conflict
4. Diplomatic and Consular Law
5. Real Property Law

3 семестр

6. Intellectual Property
7. Trusts
8. Bankruptcy
9. Civil Procedure
10. Criminal Procedure
11. Debtor – Creditor
12. ICC Model Contract.

4 семестр

13. Securities Regulation
14. Taxation
15. Modern monetary system
16. Newspaper articles
17. Legal Correspondence

II. Факультет экономистов-международников. Факультет международных финансов

2 семестр

1. Stock Exchanges. Alternative Investment Markets
2. Securities. Initial Public Offering
3. Taxation
4. Accounting. Financial Report. Auditing
5. Venture Capital. Mortgage. Securitisation

3 семестр

6. Investments. Privatisation. International Finance Corporation. Investment funds
7. Banks. Banks and Finances
8. Labour Market
9. Corporate Social Responsibility
10. Globalisation
11. Human Resource Management
12. Mergers and Acquisitions

4 семестр

13. Corporate Governance
14. Leasing
15. Concessions

III. Факультет внешнеторгового менеджмента.

2 семестр

1. An introduction to management
2. The purpose and nature of management
3. The directors
4. Objectives and policy
5. Short-range and long-range forecasting
6. Planning and monitoring
7. Corporate planning and analysis

3 семестр

8. Setting up an organization
9. Organisational relationships
10. Control and Motivation
11. Communication in the organization
12. Communication and people

4 семестр

- 13. The manager and change
- 14. Marketing
- 15. Production and Finance
- 16. Human resource management

4.3 Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский.

Согласно учебному плану 107 часов учебного времени отводится на практикум по переводу с иностранного языка на русский, из них 29 часа – контактные занятия, 78 часов – самостоятельная работа.

К концу 4 семестра обучающиеся должны предоставить перевод в объеме 37-40 т.п.знаков (с пробелами) оригинала с переводческим комментарием. Комментарий должен включать в себя используемые типы переводческих трансформаций и объяснение их необходимости.

Практикум оформляется в соответствии с требованиями к оформлению текста практикума (см. Приложение № 1). По итогам проверки практикума за него выставляется зачет с оценкой.

Успешное выполнение практикума является допуском к итоговому квалификационному экзамену.

4.4. Переводческая практика

Переводческая практика проходит в течение 4 семестра одновременно с прохождением студентами бакалавриата преддипломной практики на предприятиях производственной и финансово-банковской сфер, государственных организациях и структурах, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности.

Переводческая практика обучающихся в рамках преддипломной практики является завершающим этапом обучения и проводится после освоения программы курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель практики - овладение первоначальным профессиональным опытом перевода, применение на практике профессиональных компетенций, приобретённых в ходе прохождения курса, проверка профессиональной готовности будущего переводчика к самостоятельной переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

При прохождении переводческой практики в организациях студенты должны подобрать из материалов или документации предприятия профессионально-ориентированный текст объёмом 20000 знаков с пробелами и осуществить его письменный перевод. Перевод должен сопровождаться аннотацией переведённого на русский язык текста, переводческими комментариями и глоссарием английских терминов, встречающихся в тексте, и их русских эквивалентов. (Дневник и требования к оформлению практики см. в Приложении № 2)

Обучающийся обязан ежедневно вести дневник, в котором он отражает содержание выполненной работы.

По итогам переводческой практики проводится зачет, который выставляется руководителем практики.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины представляет единство трех взаимосвязанных форм: 1. Внеаудиторная самостоятельная работа; 2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя; 3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем планом или списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

Особого внимания требует выполнение разных видов упражнений и заданий, предложенных на практических занятиях и для самостоятельной работы.

Особое внимание следует уделить развитию профессиональных навыков работы со специальными справочниками и словарями, электронными ресурсами и справочными порталами.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по дисциплине предполагает: 1. текущее собеседование и контроль; 2. консультации; 3. анализ, рецензирование, оценку, коррективы самостоятельной работы слушателей; 4. дискуссию.

Модуль/№ темы	Домашнее задание
Модуль 1	
№ 1.1	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В. (См. список литературы)
№1.2	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В. (См. список литературы)
№1.3	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В. (См. список литературы)
№1.4	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№1.5	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№1.6	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
Модуль 2	
№2.1	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)

№2.2	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№2.3	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Романовой С.П., Юшиной Е.В., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№2.4	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Юшиной Е.В., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№2.5	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Левитана К.М., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№2.6	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№2.6	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№ 2.7	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№ 2.8	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№ 2.9	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
Модуль 3	
№3.1	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№3.2	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№3.3	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№ 3.4	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Хомяковой М.А. (См. список литературы)

Вопросы для самоконтроля:

1. Компетенция переводчика
2. Проблема переводимости в современном переводе
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Уровни эквивалентности.
5. История переводческой деятельности в России.
6. История переводческой деятельности за рубежом.
7. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
8. Грамматические трудности перевода профессионально-ориентированных текстов.
9. Лексические трудности перевода профессионально ориентированного текста.
10. Использование фразеологизмов в профессионально ориентированном тексте.

6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

В конце **2 семестра (модуль 1)** контроль за усвоением материала, включённого в учебный план, осуществляется в форме **экзамена**. Обучающимся предлагается сделать письменный перевод текста, содержащего пройденные теоретические переводческие темы, и продемонстрировать своё умение решать переводческие задачи посредством требуемых переводческих трансформаций.

Объем текста – до 2000 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

Список переводческих тем, выносимых на экзамен, содержится в вышеуказанном перечне тем за второй семестр.

Общая тематика профессионально-ориентированного текста соответствует трем направлениям ВАВТ: экономика, юриспруденция, менеджмент. (См. п.4.2)

В конце **3 семестра** контроль за усвоением слушателями материала имеет форму письменного **экзамена**, на который выносятся все пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 3 семестр).

Объем текста – до 2100 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций. При оценке работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

В конце **4 семестра** контроль за усвоением обучающимися материала имеет форму письменного **зачета**, на который выносятся пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 4 семестр).

Объем текста – до 2200 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит и переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций. При оценке работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

Типовое задание для контроля промежуточной аттестации по «Практическому курсу профессионального перевода»

1. Переведите этот текст на русский язык, обращая внимание на грамматические сложности перевода.

2. Найдите в вашем переводе 5 разных лексико-грамматических трансформаций и укажите их на полях справа

ArcelorMittal slumps to \$8bn loss

ArcelorMittal has slumped to an annual loss of almost \$8bn (£5.4bn) as the world's biggest steelmaker was hit by plunging commodity prices. The net loss included \$4.8bn of writedowns, mainly in its mining division, and \$1.4bn of exceptional charges in its steel operations. The loss was more than four times worse than the \$1.86bn posted for 2014.

The company plans to axe the dividend and cut costs in response.

ArcelorMittal's Amsterdam-listed shares were down 4.6% at €3.52 in afternoon trading after falling as much as 9% earlier. They have sunk more than 60% in the past 12 months.

Lakshmi Mittal, chairman and chief executive, said 2015 was a very difficult year for the steel and mining industries, with steel prices falling because of excess capacity in China. "Although we have started to see a recovery in Chinese steel spreads from 2015 lows, 2016 will be another difficult year for our industries," he said.

The crisis in the steel industry has hit the UK. Last month, Tata Steel said it was cutting more than 1,000 UK jobs, including 750 at Port Talbot, the country's biggest steelworks. They came on top of the 1,200 jobs that went at its Scunthorpe operations last October.

Sales slide

ArcelorMittal is also one of the world's largest producers of iron ore and coal.

Sales fell 20% to \$63.6bn, largely because of sinking iron ore prices, even though steel shipments only fell slightly.

It produced 92.5 million tonnes of crude steel last year and 62.8 million tonnes of iron ore.

The company aims to raise \$3bn in new capital and sell a minority stake in automotive engineering company Gestamp to reduce its debt.

The debt pile stood at \$15.7bn, down \$1.1bn, to the lowest level since the ArcelorMittal merger.

"Reducing net debt remains an important priority and given market conditions, it is prudent to take proactive steps to accelerate progress," Mr Mittal said.

Критерии оценки экзамена/зачета:

«5» («отлично») выставляется, когда слушатель показывает глубокое знание предмета, знакомство с обязательной и дополнительной литературой, владеет техниками перевода профессионально-ориентированных текстов разных функциональных стилей (официальных документов, научного стиля, и т.д.), навыками редактирования собственного перевода, показывает знания лексико-грамматических трансформаций. При этом допустимы 1-2 ошибки.

«4» («хорошо») ставится при твердых знаниях предмета, обязательной литературы, знакомстве с дополнительной литературой, корректном переводе профессионально-ориентированных текстов. Владеет основными лексико-грамматическими трансформациями. При этом допускает от 3 до 6 ошибок.

«3» («удовлетворительно») ставится, когда слушатель в основном знает предмет, обязательную литературу, может практически применять свои знания и редактировать

свой перевод в соответствии с установленными стандартами. При этом допускает от 7 до 9 ошибок.

«2» («неудовлетворительно») ставится, когда слушатель не усвоил основного содержания предмета, показывает непонимание смысла текста и слабо владеет техниками перевода. При этом допускает 10 и более ошибок.

Критерии оценки зачета такие же. Если слушатель допустил 1-9 ошибок, ему ставится зачет. Более 10 ошибок оценивается как «незачет».

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Нормативно-правовые документы

1. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 40.03.01. «юриспруденция» для уровня бакалавриата от 18.06..2021.
2. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.01. «экономика» от 18.06.2021.
3. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.02. «менеджмент» от 18.06.2021.
4. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

7.2. Основная литература:

1. Агабекян И.П. English for managers. Английский язык для менеджеров: учеб.пособие. – М.: Проспект, 2015. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб.пособие. – 4-е изд. Испр. – М.: КомКнига, 2018. – 160 с.
3. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: уч. пособие. – 4-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2018. – 160 с.
4. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: уч. пособие. –М.: Р.Валент, 2020. – 320 с.
5. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации/ М.Ю Глазкова., А.А Стрельцов. – изд. 2-е, испр. и доп. – Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ»; Феникс, 2021. – 238 с.
6. Данчеева Н.В., Семенова Е.Ю. Basic Management: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВАВТ, 2022. – 109 с.
7. Дмитриева Е.А., Стрекалова К.В., Устинова С.В. Legal Translation Manual. Part I. Public Law: уч. пособие по переводу для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – М.:ВABT, 2022. -125 с.
8. Дмитриева Е.А., Стрекалова К.В., Устинова С.В. Legal Translation Manual. Part II. Private Law: уч. пособие по переводу для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – М.:ВABT, 2021. -130 с.
9. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: уч. пособие по теории и практике перевода. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2020 – 256 с.
10. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: уч. пособие. – М.: Проспект, 2020. – 160 с.
11. Романова С.П., Коралова А.Л., Пособие по переводу с английского на русский: уч.пособие. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2020. – 176 с.
12. Семенова Е.Ю. Грамматические трудности перевода: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВABT, 2022. – 34 с.
13. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст :

электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862942> (дата обращения: 11.11.2023).

14. Чиркина М.И. Юшина Е.В., Учебное пособие по спецпереводу: венчурный капитал, лизинг, ипотека, секьюритизация: уч. пособие / М.И Чиркина, Е.В.Юшина. – М.: МГЛУ, 2020. – 165 с.

15. Юшина Е.В. Профессионально-ориентированный перевод. Социально- экономическая тематика: уч. пособие/ Е.В. Юшина, Т.П Некрасова, М.И Чиркина., И.В Зубанова. – М.: Издательство «Рема», МГЛУ, 2021 – 198 с.

16. Юшина Е.В. Английский язык в области международной финансово-экономической деятельности: уч. пособие/ Юшина Е.В, М.И Чиркина. - М.: МГЛУ, 2017. – 147 с.

17. Ashley.A. Commercial Correspondence. – New edition. - OUP, 2020/ - 304 p.

18. Eyre E.C., Pettinger R. Mastering Basic Management. – 3-rd ed-n. – Palgrave, Macmillan, 2020 – 293 p.

19. Krois-Lindner A. International Legal English. – CUP, 2016. – 319 p.

20. Montana P.J., Charnov B.H. Management. – 4-th ed-n. – Barron's, 2019. – 536 p.

7.3 Дополнительная литература:

1. Агабекян И.П. Практический английский для студентов-юристов/ И.П. Агабекян. – Изд. 2-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2020. – 416 с.

2. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – Изд.2-е, исправленное. – М.: «Р.Валент», 2013. – 208 с.

3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1898132> (дата обращения: 11.11.2023).

4. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 11.11.2023).

5. Косарева Т.Е. Как научиться переводить юридические документы? Уч. пособие. – Изд.2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 112 с.

6. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. – 200 с.

7. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: уч. пособие. – М.: Проспект; Екатеринбург: Изд. Дом «Уральская гос. юр. Академия», 2019. – 352 с.

8. Хомякова М.А. Английский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2019. – 224 с.

9. Юшина Е.В., Мусатова-Цоглина А.Л., Рыбин П.В. Пособие по теории и практике перевода в сфере профессиональной коммуникации в языковой паре английский -русский. Структурные трансформации. Социально-экономическая тематика. - М.: Р.Валент, 2021. – 120 с.

10. Barker D.L.A., Padfield C. Law made simple. – 11-th ed-n. – Madesimple Books, 2020. – 404 p.

7.4. Интернет-ресурсы

1. [www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY\[2\].pdf](http://www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY[2].pdf) – Курс лекций «Теория перевода» Рыбина П.В.
2. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
3. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
4. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
5. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
6. www.lingvoda.ru – переводческий форум
7. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
8. www.rvalent.ru – издательство «Р.Валент»
9. www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm – ежеквартальный бюллетень славянского подразделения Американской ассоциации переводчиков
10. www.answers.com
11. www.multitran.ru
12. www.LingvoPro.ABBYonline.com
13. www.slovari.yandex.ru

7.5. Справочная литература и словари:

1. Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. – М.:Руссо, 1998.
2. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. – М., 2006.
3. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. – СПб., 2002
4. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю.Д. Апресян и др.- Под общ. руководством Ю.Д. Апресяна. – М., 2000.
5. Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т.М.; Под общим руководством Д.И. Ермоловича. – М., 2004.
6. Новый русско-английский юридический словарь / Борисенко И.И., Саенко В.В. – М., 2002.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М., 2006.
8. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Кузьмин С.С. – М., 2001
9. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский). / Баскакова М.А. – 8-е изд. перераб. и доп. - М.: Финансы и статистика, 2004.
10. Dictionary of Law / P.H. Collin – UK: Peter Collin Publishing 2000.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - UK: [Text] A&C Black Publishers Ltd 2007.
12. Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English – UK: Macmillan Publishers Limited 2010.

Приложение № 1

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ТЕКСТА ПРАКТИКУМА

Работа печатается шрифтом 12 Times New Roman; пробел – 1,15, в таблицах
- одинарный; параметры страницы: поля: верхнее - 2см, нижнее - 2см, левое - 3см, правое - 2см, переплет - 1см.

(1) Характеристика переводимого текста (37000-40000 п.зн.с пробелами)

- откуда взят текст (название книги, глава, автор, сведения об авторе);
- функциональный стиль текста (научный, научно-популярный, официально-деловой, художественный и т.д.);
- цель текста (о чем книга);
- направленность текста (напр.юридическая)

(2) Перевод текста в таблице

№	ТЕКСТ ОРИГИНАЛА	ТЕКСТ ПЕРЕВОДА	ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

(3) Список терминов текста

№	ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН	РУССКИЙ ТЕРМИН
1.	negligence	небрежность, халатность, недобросовестное ведение дела
2.	contempt of court	неуважение к суду
3.	law clinic	юридическая клиника

(4) Переводческий комментарий

- общая характеристика (объяснение необходимости переводческих трансформаций при переводе с иностранного языка на русский)
- демонстрация работы с текстом (анализ 1 страницы текста (по абзацам))
- анализ текста - Приложение 2:

I. Лексические соответствия при переводе (3)

- А. имена собственные;
- Б. ложные друзья переводчиков;
- В. термины;
- Г. реалии;
- Д. фразеология.

II. Лексико-грамматические трансформации при переводе (3)

- А.логическое развитие при переводе;
- Б. антонимический перевод;
- В. конкретизация;
- Г. генерализация;
- Д. целостное преобразование.

Структурные трансформации при переводе (3)

- А.замена частей речи;

- Б. атрибутивная конструкция;
 - В. инфинитив;
 - Г. абсолютная конструкция;
 - Д. каузативная конструкция.
- IV. Смысловое единство текста
- А. временной и логический порядок высказываний;
 - Б. поясняющие добавления;
 - В. членение высказываний;
 - Г. объединение высказываний;
 - Д. членение и объединение высказываний при переводе сверхфразовых единств

Образец оформления переводческого комментария

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

I. Передача имен собственных.

Имена собственные - это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию.

При переводе имен собственных в основном использовались словари и справочные издания.

Например:

1. перевод имен исторических деятелей (прием - транспозиция):
 - Henry VI - Генрих VI
 - Shakespeare – Шекспир
2. перевод географических названий (прием - транскрипция):
 - города: Guilford, Chester, York- Гилфорд, Честер, Йорк
3. перевод названий учреждений и организаций (прием - калькирование)
 - Law society - Общество юристов
 - Court of Appeal - Апелляционный суд
 - House of Lords - Палата лордов
 - Crown Court - Суд Короны

Однако в тексте встречаются имена собственные, перевод которых не содержался в справочной литературе. При переводе таких имен собственных мы использовали следующие приемы:

1. транскрипция / транслитерация при переводе антропонимов:
 - Lord Goddard - Лорд Годдард
 - Timothy Daniell - Тимоти Даниэлл
 - Alex Allen - Алекс Аллен;
2. калькирование при переводе названий учреждений и организаций:
 - Criminal Cases Review Commission - Комиссия по пересмотру уголовных дел
 - Law Centre - Правовой центр
3. калькирование +объяснение:
 - Citizens Advice Bureau - Бюро юридической помощи населению

Приложение № 2

ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

Программа ДПО «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

«УТВЕРЖДАЮ»
Руководитель программы
Данчеева Н.В.

« » 2023 г.

ДНЕВНИК ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

С по 2024 года

Студент(ка): _____

Место практики: _____

1. Цель практики:

- а) применение на практике теории и практических знаний, умений, профессиональных компетенций, приобретённых в ходе прохождения курса ДПО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
- б) дальнейшее совершенствование переводческих компетенций

2. Индивидуальное задание для студента.

- 1) Осуществить письменный перевод профессионально-ориентированного текста объёмом 20000 знаков с пробелами
- 2) Составить список терминов, встречающихся в тексте, и их русских эквивалентов
- 3) Сопроводить письменный перевод переводческими комментариями
- 4) Составить аннотацию переведённого текста на русский язык в объёме 900-1000 знаков с пробелами

3. Отзыв руководителя практики о проведённой работе студента

Оценка (зачёт/незачёт) _____

Руководитель практики / _____ / _____

Руководитель Программы / _____ / Данчеева Н.В..

[illegible]

Подпись _____ / _____ / _____

Приложение к Дневнику

ТРЕБОВАНИЯ К ОФРМЛЕНИЮ РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

I. Необходимо перевести текст объемом 20000 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Текст оригинала и текст перевода должны быть представлены параллельно для повышения наглядности.

Оформление текста – а) Шрифт 12, Times New Roman

б) Пробел 1,15

Образец представления параллельных текстов

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА	ТЕКСТ ПЕРЕВОДА	КОММЕНТАРИИ

II. Необходимо составить список ключевых терминов текста с их переводом на русский язык (10-15):

№	ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН	РУССКИЙ ТЕРМИН

III. Необходимо найти в тексте 2-3 явления, требующих трансформаций при переводе и дать им описание.

Например:

Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное»

1) Атрибутивная конструкция - свободное словосочетание, в котором второе существительное всегда будет определяемым, а первое - определяющим. Атрибутивная конструкция выражает разные адвербиальные отношения (обстоятельство места, обстоятельство времени, обстоятельство причины).

2) примеры из текста

IV. Необходимо написать **аннотацию** текста на русском языке.

Аннотация - это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю о том, что сообщает первоисточник.

